



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN
TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA 2024

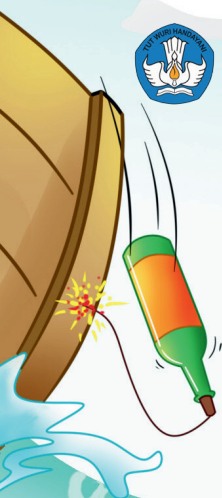
MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE, RESEARCH AND
TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA 2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

AJA NGRUSAK!

DO NOT DESTROY!



B1

Pangripta
Author

Amalia Nurbaiti

Panjarwa
Translator

Nasrulloh

Juru Gambar
Illustrator

Edy Minto Prasaro



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN
TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA 2024
MINISTRY OF EDUCATION , CULTURE, RESEARCH AND
TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA 2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

AJA NGRUSAK!

DO NOT DESTROY!



Pangripta
Author

Amalia Nurbaiti

Panjarwa
Translator

Nasrulloh

Juru Gambar
Illustrator

Edy Minto Prasaro

Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled *Aja Ngrusak!* (Do Not Destroy!) is presented for the readers.

Aja Ngrusak!
Do Not Destroy!

In Javanese and English

Author : Amalia Nurbaiti
Translator : Nasrulloh
Illustrator : Edy Minto Prasaro
Editor : Endang Muhammad Ramdan
Reviewer : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko

Person in Charge : Dwi Lily Sukmawati
Proofreaders : Ika Inayati

Chief Executive : Kahar Dwi P.
Editorial Team : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed By

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Diponegoro 250, West Genuk, Genuk, West Ungaran, Semarang Regency 50512
Website: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

First Printed, August 2024

ISBN: 978-623-504-253-4

Text formatted in Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm

FOREWORD

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination.

I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025

Head of Balai Bahasa Jawa Tengah,

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.

EIN198210102006042003

Atur Sapala

Paus Deo, Reo, karo Leo batiran.

Tetelune seneng nglangi.

Ijig-ijig ana swara bom seru banget.

Kabeh iwak ngrasa wedi.

Apa sing bakal kedadean karo iwak-iwak kuwi?

Diwaca critane, yuh!

Prologue

Whale Deo, Reo, and Leo are friends.

They love to swim.

Suddenly, there's a loud BOOM!

All the fish are scared.

What will happen to them?

Let's read their story!

Purwokerto, July 2024

Regards,

Amalia Nurbaiti

Table of Contents

Title Page	i
Copyright Page	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala/ Prologue)</i>	iv
Table of Contents	v
Story Pages	1-16
Glossary	17
Biodata	18





***Paus Deo, Reo, lan Leo asik nglangi.
Telu-telune padha lunga meng panggonan sing adoh.
Ayuh, padha bali, jare Paus Reo.***

Whale Deo, Reo, and Leo are swimming happily.
They swim far away. Let's go back, says Whale
Reo.

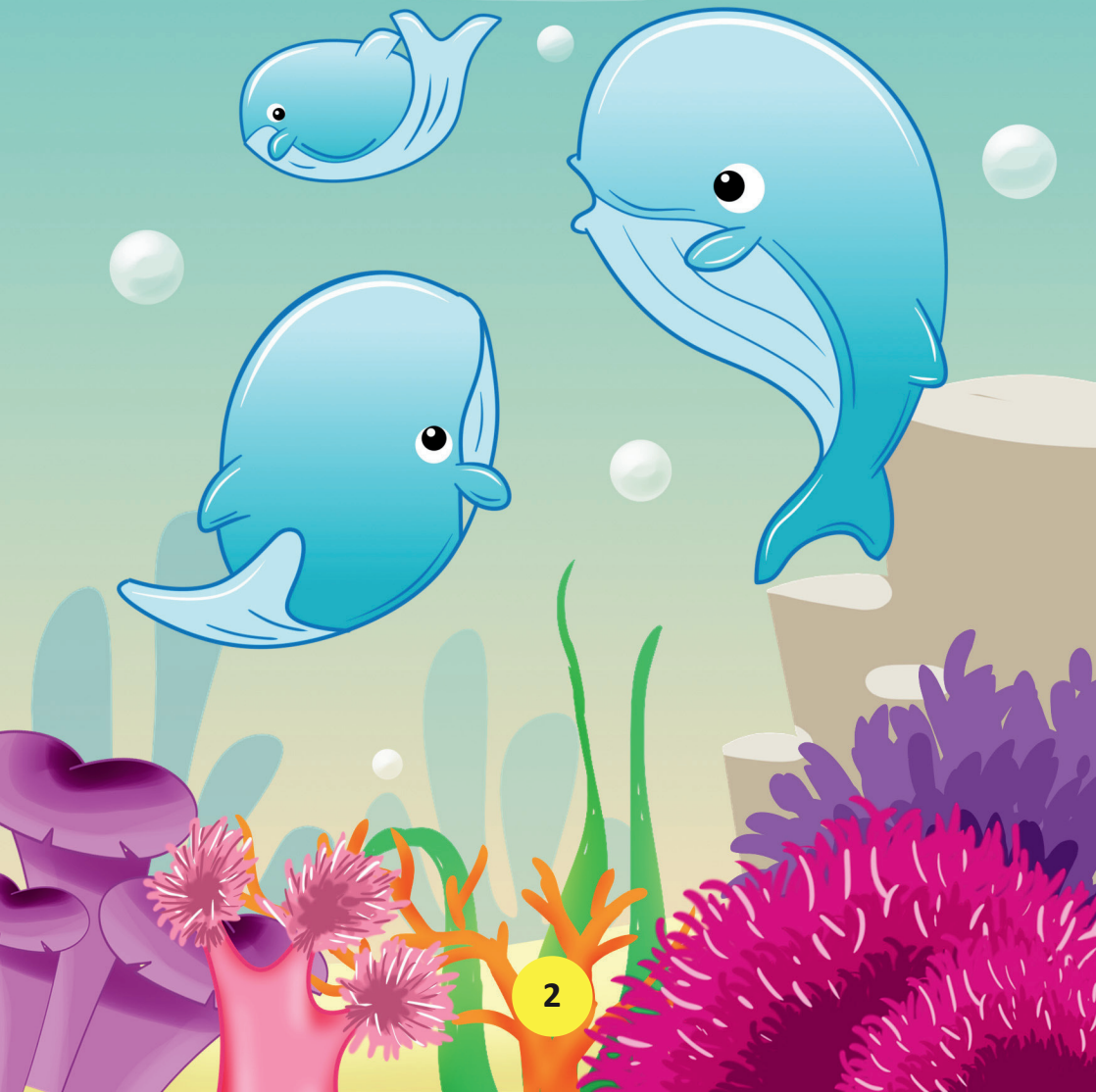


***Paus Deo ora nggubris.
Dheweke nglangi tambah adoh.
Paus Leo karo Reo ngudag terus.***

Whale Deo doesn't listen.

He swims even farther.

Whale Leo and Reo chase after



***Deo, ayuh, bali, jare Paus Reo.
Paus Deo ora krungu.
Dheweke nglangi tambah adoh.***

Deo, let's go home, calls Whale Reo.

Whale Deo doesn't hear.



***Ijig-ijig ana swara bom njeblug.
Dhuarr....
Swarane gumuruh medeni banget.***

Suddenly there is a sounds of explosive boom.

Dhuarr....

The sound is terrifying.



***Iwak-iwak padha mencar.
Kabeh padha nylametna awake dhewek-dhewek.
Paus Deo kepisah sekang kanca-kancane.***

The fish scatter.
Everyone tries to save themselves.
Whale Deo gets separated from
his friends.



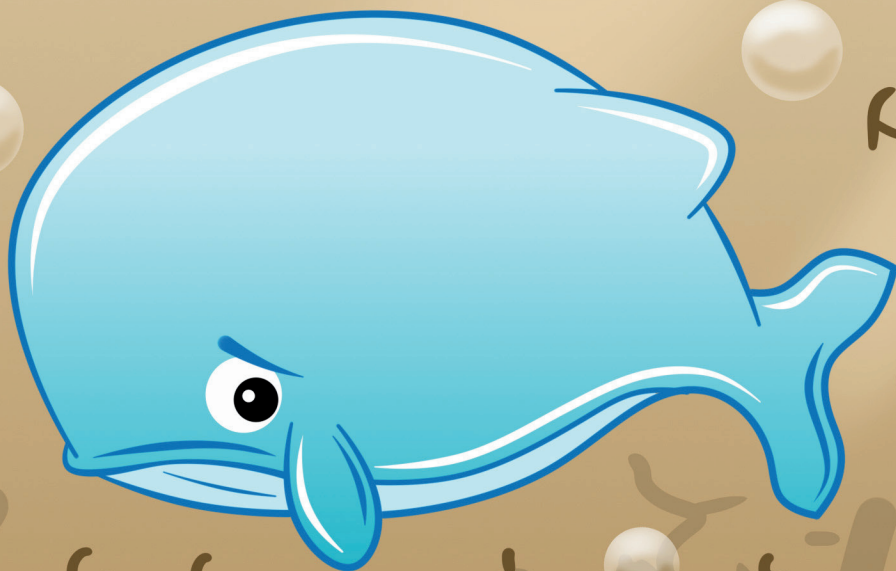
***Kowe padha neng endi?
Paus Deo keweden.***

here are you?
Whale Deo is scared.



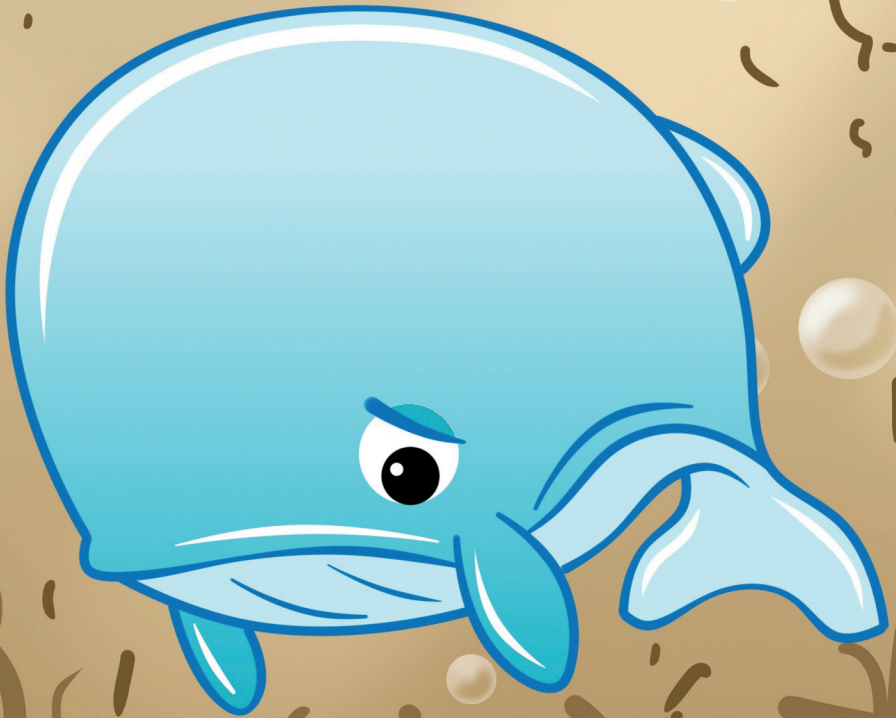
Banyu segara dadi buthek banget.

The ocean water turns dark and murky.



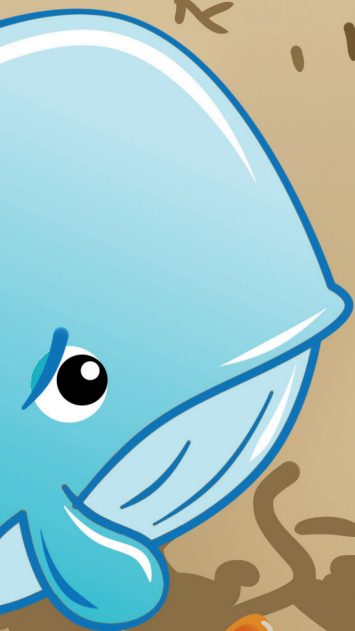
Terumbu karang ambyar pating klarah.

The coral reefs are shattered into pieces.



Rumput laut mawut-mawut.

Seaweed floats everywhere.





Iwak-iwak cilik ngambang mati.

Tiny fish float lifelessly.

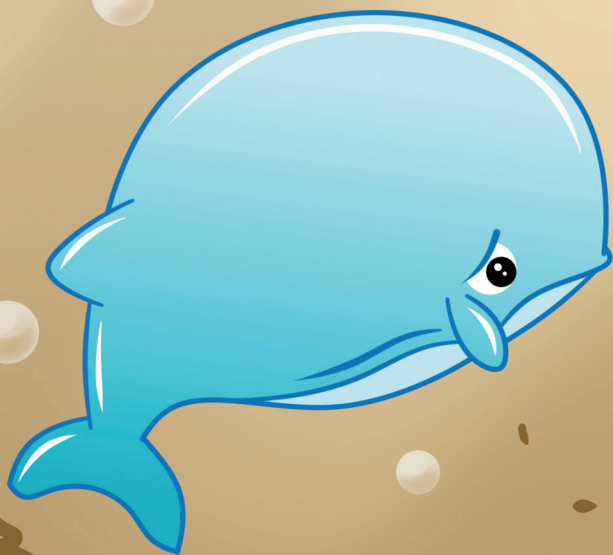
*Paus Deo keweden, banjur nangis.
Segarane nyong rusak, jere Paus Deo kesuh.*

Whale Deo is scared and starts crying.
My ocean is destroy, he said.



***Banyu segarane peteng tur buthek.
Paus Deo nglangi saparan-paran.***

The water is dark and dirty.
Whale Deo swims aimlessly.



***Deo... Deo...! jare Paus Leo lan Reo.
Kekarone nongol sekang bengkahan karang.***

Deo... Deo...! call Whale Leo and Reo.
They appear from a crack in the coral.



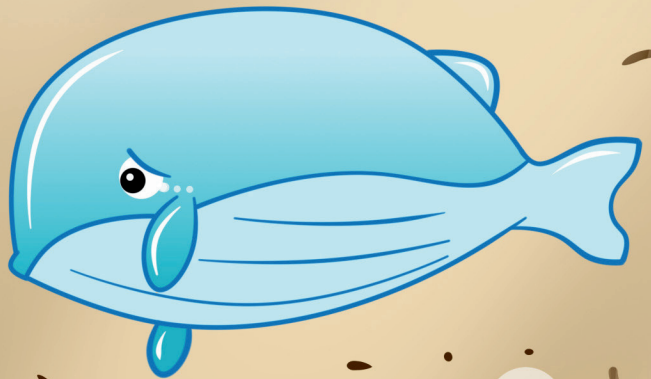
*Paus Deo, Reo, lan Leo ngumpul.
Telu-telune banjur padha rangkulan.
Awake dhewek slamet, nanging...*

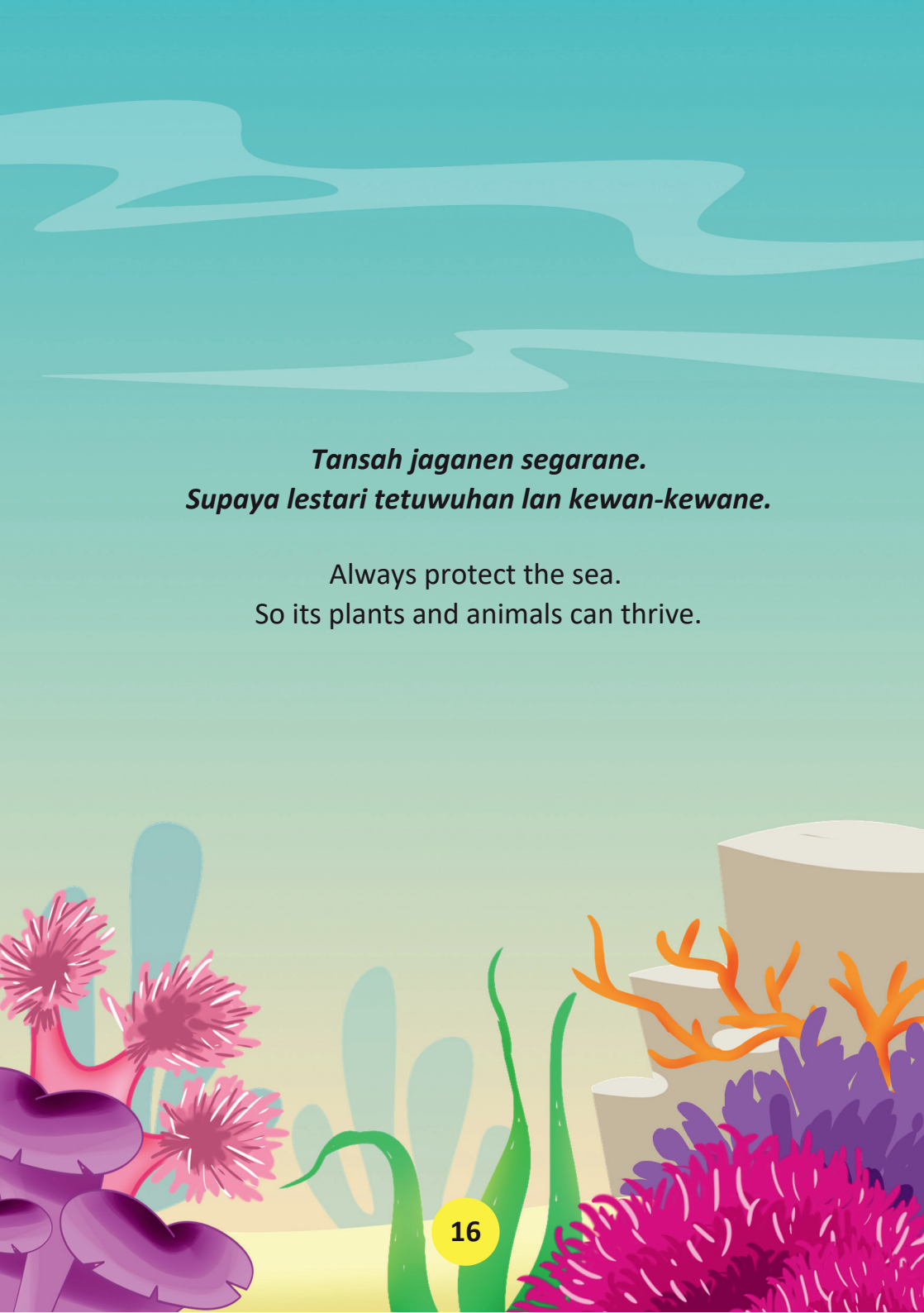
Whale Deo, Reo, and Leo reunite.
The three hug each other.
We're safe, but...



Aja ngrusak segarane aku sakanca!

Do not destroy our ocean!





***Tansah jaganen segarane.
Supaya lestari tetuwuhan lan kewan-kewane.***

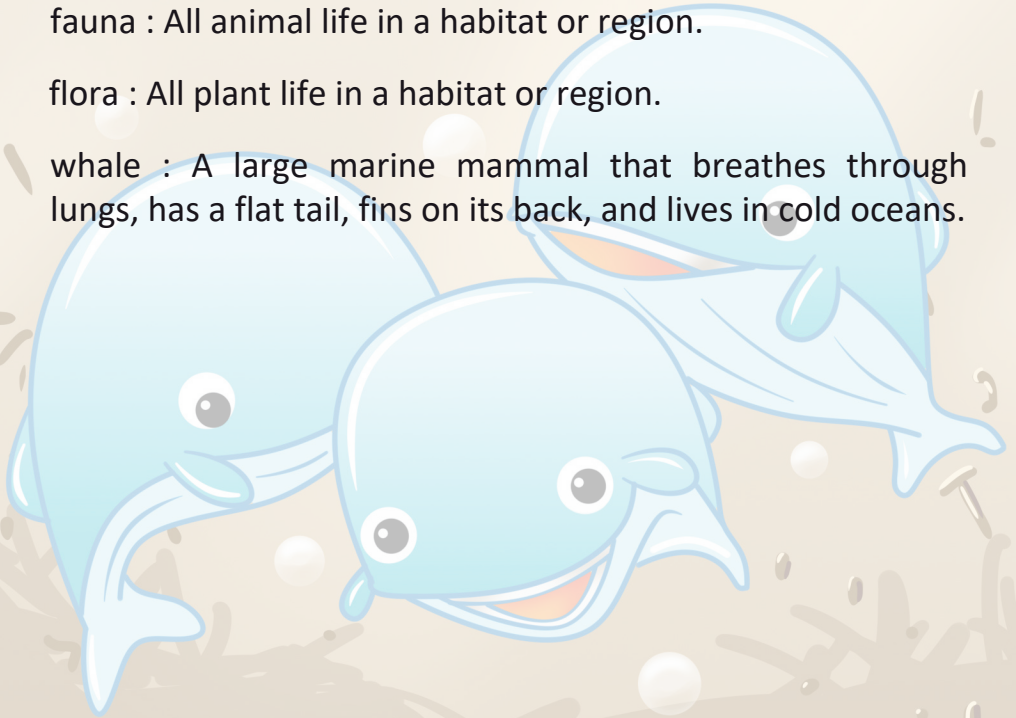
Always protect the sea.
So its plants and animals can thrive.

Glossary

fauna : All animal life in a habitat or region.

flora : All plant life in a habitat or region.

whale : A large marine mammal that breathes through lungs, has a flat tail, fins on its back, and lives in cold oceans.



Biodata



Author Amalia Nurbaiti was born in Brebes, January 12, 1999. She teaches at PKBM Rumah Kreatif Wadas Kelir and volunteers at Rumah Kreatif Wadas Kelir Purwokerto. She is pursuing a Master's degree at UIN Prof. K.H. Saifuddin Zuhri Purwokerto and completed her Bachelor's degree there (2017–2021). Her published works include *Kika Kecap yang Bisa Berubah*, *Itik Pemberani*, and *Pahlawan Keluarga*. She lives in Dukuh Slawi, Brebes, Central Java. Contact her at amalianurbaiti121@gmail.com.



Translator Born in Kebumen, July 17, 2003. Currently pursuing a degree in English Language Studies at the Faculty of Languages and Culture, Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. Professionally, he serves as an intern translator at the Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah. His translated works include *Don't Destroy!*, *Aji Has a Charm*, *Fish Pond*, *The Very Speedy Mouse Deer*, among others. Reach him via Instagram @nasrulloh_1707



Illustrator Edy Minto Prasaro was born in Surabaya, July 17, 1980. Residing in Tulangan, Sidoarjo, he holds a Bachelor's degree in Management Economics from Wijaya Putra University Surabaya and completed non-formal training in Design and Illustration at Jawa Pos (2001). As a professional designer and illustrator, he works with Jawa Pos Group and freelances. Connect via social media [@nggambardesain](https://www.instagram.com/nggambardesain).



Editor Zulfan Rahma Pramuja was born in Tegal, March 9, 2003. Currently pursuing studies at UIN Prof. K.H. Saifuddin Zuhri while volunteering at Rumah Kreatif Wadas Kelir Purwokerto. Address: Grobog Wetan Village, RT 03/RW 01, Pangkah District, Tegal Regency, Central Java. Contact via email: zulfanrahamapramuja690@gmail.com.

***Apa kowe tau weruh segara?
Ning jero segara akeh iwak lan terumbu karang.
Paus Deo, Reo, lan Leo krungu swara bom.
Yuh, nyemak pengalamane Paus Deo, Reo, lan Leo!***

Have you ever seen the ocean?
It's full of fish and coral reefs.
Whale Deo, Reo, and Leo heard a loud boom.
Let's learn about whale Deo, Reo, and Leo's
adventure!



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-253-4



9 786235 042534